Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I poznawszy głos Piotra z radości nie otworzyła bramy wybiegłszy zaś oznajmiła stać Piotr przed bramą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po rozpoznaniu głosu Piotra, z radości nie otworzyła bramy, lecz wbiegła, aby donieść, że Piotr stoi przed bramą.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I uznawszy głos Piotra z radości nie otwarła wrót, wbiegłszy zaś oznajmiła, (że) stać Piotr* przed wrotami. [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I poznawszy głos Piotra z radości nie otworzyła bramy wybiegłszy zaś oznajmiła stać Piotr przed bramą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy rozpoznała głos Piotra, z radości nie otworzyła bramy, ale pobiegła z powrotem z wieścią, że Piotr stoi na zewnątrz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy poznała głos Piotra, z radości nie otworzyła bramy, lecz pobiegła i oznajmiła, że Piotr stoi przed bramą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A poznawszy głos Piotrowy, od radości nie otworzyła drzwi, ale wbieżawszy oznajmiła, iż Piotr stoi u drzwi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A poznawszy Piotrów głos, od radości nie otworzyła wrót, lecz wbieżawszy, oznajmiła, iż Piotr stał przed wroty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poznała głos Piotra i z radości nie otwarła bramy, lecz pobiegła oznajmić, że Piotr stoi przed bramą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poznawszy głos Piotra, z radości nie otworzyła bramy, lecz pobiegła do domu i oznajmiła, że Piotr stoi przed bramą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy rozpoznała głos Piotra, z radości nie otworzyła bramy, lecz pobiegła i oznajmiła, że Piotr stoi przed bramą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poznała Piotra po głosie i tak się ucieszyła, że zapomniała otworzyć bramę, tylko pobiegła powiedzieć, że Piotr stoi przed bramą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy rozpoznała głos Piotra, z radości nie otwarła bramy, lecz pobiegła i oznajmiła, że Piotr stoi przed bramą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Poznała Piotra po głosie i tak się ucieszyła, że zapomniała otworzyć bramę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poznała Piotra po głosie i z radości zamiast otworzyć bramę wbiegła do domu, by donieść, że przed bramą stoi

[1)] Składniej: "że stoi Piotr".

			Piotr.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пізнавши голос Петра, з радости не відчинила дверей, а прибігла і сказала, що Петро стоїть під дверима.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I poznawszy głos Piotra, z radości nie otworzyła bramy, ale wbiegła i oznajmiła, że Piotr stoi u bramy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rozpoznała głos Kefy i tak się ucieszyła, że nie otworzywszy drzwi, pobiegła z powrotem, oznajmiając, że Kefa stoi na zewnątrz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a rozpoznawszy głos Piotra, z radości nie otworzyła bramy, lecz wbiegła do środka i doniosła, że przed bramą stoi Piotr.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Poznała po głosie, że to Piotr, dlatego biegiem wróciła do zebranych i powiedziała, że przed drzwiami stoi Piotr. Z radości jednak zapomniała mu otworzyć.